

## ACORD DE REGLEMENTARE A DATORIEI

ÎNTRE

GUVERNUL ROMÂNIEI

ȘI

GUVERNUL MONGOLIEI

Guvernul României reprezentat de Ministerul Economiei și Finanțelor și Guvernul Mongoliei reprezentat de Ministerul Finanțelor (Părțile), au convenit lichidarea obligațiilor financiare reciproce privind conturile de credit și cliring, după cum urmează:

### ARTICOLUL 1

1. Totalul drepturilor și obligațiilor financiare reciproce la data de 31 decembrie 2006, sunt precum urmează:

a. Sold în favoarea României,  
din care:

XTR 4.023.716,62

• Cont de credit în conformitate cu  
Convenția de Credit semnată la 23 iulie 1976

XTR 1.503.612,88

• Cont de credit în conformitate cu  
Convenția de Credit semnată la 18 februarie 1988

XTR 1.546.367,00

• Dobânda ( 2% pe an)

XTR 973.736,74

b. Soldul contului de cliring în favoarea Mongoliei

XTR 138.785,57

2. Dobânda aplicată la conturile de credit, calculată conform Aranjamentului bancar începând cu 1 mai 1991 până la 31 decembrie 2006, va fi exceptată din obligațiile de plată ale Mongoliei față de România.

3. Soldul net al obligațiilor financiare reciproce ale Părților este în sumă de XTR 2.911.194,31 în favoarea României.



4. Rata de schimb pentru conversia rublei transferabile în dolari SUA, convenită de ambele Părți este: 10 XTR=1 dolar SUA.
5. Prin folosirea acestei rate, datoria Mongoliei față de România este de 291.119,43 dolari SUA.

## ARTICOLUL 2

Guvernul României autorizează Banca Comercială Română S.A. (Banca) ca agent bancar pentru realizarea acestui Acord.

Banca va transfera suma datorată în dolari SUA într-un cont de lichidare (Contul).

## ARTICOLUL 3

Rambursarea datoriei totale în dolari SUA menționată la Articolul 1 al acestui Acord se va realiza în valută convertibilă, în dolari SUA, în 3 ani, în rate anuale egale.

Plata va fi făcută la 31 iulie a fiecărui an, prima plată începând după intrarea în vigoare a Acordului.

Dacă la o plată în cadrul Acordului scadența cade la sfârșit de săptămână, plata va fi făcută în următoarea zi lucrătoare.

## ARTICOLUL 4

Plata dobânzii va fi la 31 iulie al fiecărui an, începând cu 31 iulie 2008. O dobândă LIBOR la un an, va fi aplicată la soldul datoriei. LIBOR înseamnă rata de oferire a creditelor interbancare pe piața londoneză pentru un dolar SUA determinată de Reuters pentru suma și perioada de pe piața LIBOR aproximativ la ora 11 a.m., ora Londrei, două zile lucrătoare înainte de începerea perioadei relevante, rotunjită cu o marjă până la 1/16. Calcularea dobânzii va începe la data intrării în vigoare a acestui Acord.

În eventualitatea unei întârzieri mai mari de 30 zile de la plata oricărei sume datorate în cadrul acestui Acord, se va aplica o dobândă de întârziere la nivelul ratei crescută cu 0,5% și calculată începând de la data inițială de plată până la data anterioară datei când se primește efectiv plata.

Banca va notifica Ministerului Finanțelor din Mongolia cu privire la suma de plată și rata dobânzii, cel puțin cu o lună înainte de data plății și va confirma sumele dobânzilor primite.



### ARTICOLUL 5

Banca va informa ministerele finanțelor ale celor două țări cu privire la soldul Contului la 31 decembrie al fiecărui an, nu mai târziu de 31 martie al anului următor.

### ARTICOLUL 6

Orice dispută între cele două Părți privind interpretarea și îndeplinirea acestui Acord va fi reglementată prin negociere.

În cazul în care nu se ajunge la o rezolvare pe cale amiabilă, litigiul va fi supus spre soluționare Curții de Arbitraj a Camerei Internaționale de Comerț din Paris, conform Regulamentului de Arbitraj al Curții, care va aplica acestui Acord dreptul francez. Arbitrajul se va efectua în limba engleză și va fi guvernat și interpretat în concordanță cu legislația franceză.

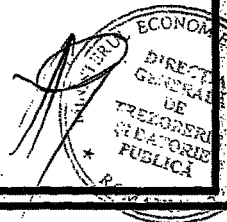
### ARTICOLUL 7

Acest Acord poate fi modificat sau amendat doar printr-un acord scris între Părți.

### ARTICOLUL 8

1. Urmare a semnării acestui Acord, ambele Părți se vor înștiința reciproc în scris prin canale diplomatice cu privire la finalizarea procedurilor lor juridice interne pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. Acest Acord va intra în vigoare la data ultimei dintre aceste notificări.
2. În scopul realizării acestui Acord, Părțile se vor adresa reciproc la următoarele adrese :

- pentru Ministerul Economiei și Finanțelor al României  
În atenția : Direcția Generală de Trezorerie și Datorie Publică,  
Ministerul Economiei și Finanțelor  
Str. Apolodor , nr. 17, 050741, București, România  
Tel. : + 4021 319 96 89  
Fax : + 4021 319 98 18

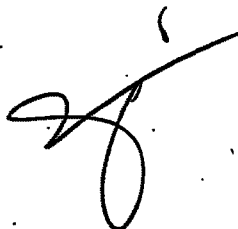


- pentru Ministerul Finanțelor al Mongoliei  
În atenția : Departamentul de Administrare a Datoriei,  
Ministerul Finanțelor  
Strada Națiunile Unite 5/1  
Ulan - Bator 210646, Mongolia  
Tel/Fax +976 11 264 908

3. Acest Acord va rămâne în vigoare până când toate obligațiile reciproce care decurg din acesta sunt realizate.

Semnat la Ulan- Bator, la 04 iunie 2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile engleză, mongolă și română, toate textele fiind egal autentice. În cazul unui dezacord asupra acestui Acord, Părțile vor folosi textul în limba engleză.

**DIN PARTEA  
GUVERNULUI  
ROMÂNIEI**



**Eugen Orlando TEODOROVICI**


**Secretar de Stat,  
MINISTERUL ECONOMIEI ȘI FINANTELOR**

**DIN PARTEA  
GUVERNULUI  
MONGOLIEI**



**Chultem ULAAN**

**Ministrul,  
MINISTERUL FINANTELOR**

SECRET  
16 09  
conferența  
  
SECRETARUL

**DEBT SETTLEMENT AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF ROMANIA**

**AND**

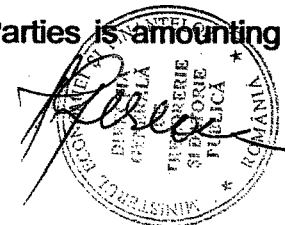
**THE GOVERNMENT OF MONGOLIA**

The Government of Romania represented by the Ministry of Economy and Finance and The Government of Mongolia represented by the Ministry of Finance (the Parties), have agreed to settle the mutual financial obligations relating to the credit and clearing accounts, as follows:

**ARTICLE 1**

1. The total mutual financial rights and obligations as of December 31, 2006, are as follows:
  - a. The balance in favor of Romania,  
out of which:

	XTR 4,023,716.62
• Credit account in conformity with Credit Convention signed on July 23, 1976	XTR 1,503,612.88
• Credit account in conformity with Credit Convention signed on February 18, 1988	XTR 1,546,367.00
• Interests (2% per annum)	XTR 973,736.74
  - b. The balance of the clearing account  
in favor of Mongolia XTR 138,785.57
2. The interests applied to the Credit accounts, calculated under the Banking Arrangement beginning on May 1, 1991 up to December 31, 2006 shall be exempted from the obligations of Mongolia towards Romania.
3. The net balance of the mutual financial obligations of the Parties is amounting XTR 2,911,194.31 in favor of Romania.



4. The exchange rate for the conversion of the XTR into US dollar agreed by the Parties is: 10 XTR = 1 US dollar
5. By using this rate, the debt of Mongolia towards Romania is US dollar 291,119. 43.

## ARTICLE 2

The Romanian Government authorizes the "Banca Comerciala Romana S.A." (the Bank) as its payment agent for the implementation of this Agreement.

The Bank shall transfer the due amount of US dollar into the liquidation account (the account).

## ARTICLE 3

The repayment of the total debt in US dollar as mentioned in Article 1 of this Agreement shall be performed in US dollar, within 3 years in equal annual installments.

The payment shall be made on July 31 of each year, the first one being after the coming into force of the Agreement.

If any payment under the Agreement falls due on the date that is a weekend, it shall be made on the following Business day.

## ARTICLE 4

The interest payments will be on July 31 of each year, starting from July 31, 2008. A one-year LIBOR interest will be applied to the balance of the debt. "LIBOR" means the London Inter Bank Offered Rate for US dollar as determined by Reuters for the relevant amount and period in the LIBOR market approximately 11 a.m. London time, two Business Days before the relevant period commences, rounded upwards to the nearest 1/16. The calculation of interest will begin at the date when this Agreement will be effective.

In the event of a delay of more than 30 days in the payment of any amount owing under this Agreement, late interest will be applied at the interest rate increased by 0.5%, and calculated from the original payment date up to the prior date when payment is actually received.

The Bank shall notify the interest rate and payment instruction to the Ministry of Finance of Mongolia at least one month before the payment date and will confirm the amounts of the interest received.



**ARTICLE 5**

The Bank shall inform the Ministries of Finance of both countries relating to the balance of the account as of December 31 of each year, not later than March 31 of the following year.

**ARTICLE 6**

Any dispute between both Parties concerning the interpretation and execution of this Agreement shall be settled by negotiations.

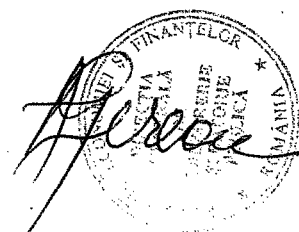
In case no amicable settlement is reached, at the request of one of the Parties, the dispute is to be submitted for arbitration to the Arbitration Commission of International Chamber of Commerce in Paris in conformity with the Rules of Arbitration of the Chamber, which shall apply to this Agreement the French law. The arbitration is to be performed in English language and shall be governed and interpreted in accordance with the French legislation.

**ARTICLE 7**

This Agreement can be modified or amended only by a written agreement between the Parties.

**ARTICLE 8**

1. Following the signing of this Agreement by the Parties, both sides shall notify to each other in writing through diplomatic channels that their domestic legal procedures for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall take effect on the date of the latest of these notifications.
2. For the purpose of the implementation of this Agreement, the Parties can address to each other on the following addresses:
  - For the Ministry of Economy and Finance of Romania:  
Attn.: Treasury and Public Debt General Directorate  
Ministry of Economy and Finance  
17, Apolodor Street, Bucharest, 050741, Romania  
Tel.: ++4021 319 96 89  
Fax. ++4021 319 98 18



- For the Ministry of Finance of Mongolia:  
Attn.: Debt Management Division, Ministry of Finance  
United Nations Street 5/1  
UlaanBaatar 210646, Mongolia  
Tel/Fax: + 976 11 264 908

3. This Agreement shall remain in effect until all mutual obligations arising from it are fulfilled.

Signed in UlaanBaatar, on June 04, 2008 in two originals, each in English, Mongolian and Romanian languages, all texts being equally authentic. In case of disagreement over this Agreement, the Parties shall use the English text.

**ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT  
OF ROMANIA**



**ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT  
OF MONGOLIA**

